

---

# MODULABSCHLUSSPRÜFUNG AM1 – SPANISCH<sup>1</sup>

## SoSe 2019

---

### FECHAS, INSCRIPCIÓN Y PLAZO

- Los exámenes tendrán lugar el 15, 16, y 17 de julio de 2019. Si no hubiera lugar para todos los candidatos en esos tres días, se podrá añadir el 18 de julio como fecha de examen.
- Para estar habilitado a dar el examen en esa fecha, el estudiante deberá realizar tres pasos **previos**:
  - 1) Inscribirse en **Klips** hasta el **15 de junio de 2019**. No hay prórrogas.
  - 2) El estudiante deberá **inscribirse personalmente en el despacho de los lectores** durante la hora de consulta de alguno de los docentes (**nunca** por correo electrónico). Allí se le indicará el día y la hora concretos y en qué lugar tendrá lugar su examen. Esta inscripción deberá realizarse antes del **15 de junio de 2019**. La fecha y hora de examen asignada es **vinculante (verbindlich)**
  - 3) El estudiante presentará a uno de los lectores una hoja con el tema, la tesis y, por lo menos, 5 fuentes bibliográficas (una en alemán y el resto en español) antes del **1 de julio de 2019**.

Atención: Existe un **modelo de documento** para presentar la tesis y la bibliografía que se encuentra en la página web del seminario, en la información de los “Modulprüfungen”.
- Es necesario haber cursado y obtenido la *Aktive Teilnahme* en los cursos correspondientes del módulo.

### ESTRUCTURA DEL EXAMEN

<p><b>Investigar y preparar tema</b></p> <p>(formular una tesis, preparar una argumentación que la defienda, elaborar por escrito una lista con bibliografía de al menos 5 fuentes)</p> <p><i>En casa</i></p> <p>Aprox. 120 horas (según Modulhandbuch)</p>	<p><b>Exponer tema oralmente</b></p> <p>10 minutos</p>	<p><b>Gramática y traducción</b></p> <p>15 minutos</p>
	<p><b>Discusión con los evaluadores</b></p> <p>15 minutos</p>	

---

<sup>1</sup> Excepto para los estudiantes de Lehramt für Haupt-, Real- und Gesamtschulen, que tienen que hacer otros cursos y el examen tiene un formato diferente (véase la Infoblatt correspondiente).

## EXPOSICIÓN ORAL

1. El estudiante escoge un tema específico en el que se hace experto. Éste deberá enmarcarse dentro del marco cultural, social, político, histórico o lingüístico del mundo hispanohablante.
2. El tema, relacionado con el mundo hispanohablante, expone una tesis o hipótesis clara sobre la que se pueda discutir en una exposición oral de aproximadamente 10 minutos de duración. No se trata de una exposición meramente informativa, sino de una argumentación.
3. Esta hipótesis se deberá fundamentar con **al menos 5 fuentes** académicas y periodísticas, a las que se debe hacer referencia durante la exposición. Una de las fuentes debe ser en alemán y el resto en español. En la hoja que presente a los lectores, las fuentes deberán estar correctamente enlistadas y para ello deberá utilizar el sistema de citación de su preferencia. Se sugiere el sistema MLA.

Algunos ejemplos en sistema MLA:

- a) Libro / Artículo impreso: Apellido, nombre. "Título del artículo". *Título del libro*. Lugar: Editorial, Año.
  - b) Página web: Smith, Jess. Pies for Everyone. The Baking Company. 2005. Web. 25 de julio 2007. <http://www.piesforeveryone.com>
4. El estudiante deberá entregar en la hora de consulta de un lector una hoja en la que conste el **tema**, la **tesis** y las **fuentes bibliográficas** hasta el **lunes 1 de julio**, como muy tarde. Se debe utilizar el documento modelo que existe para ello. El tema seleccionado deberá ser argumentativo, adecuado para una discusión. Al hacer la entrega, el estudiante tendrá la oportunidad de discutir brevemente con el docente si su tema es adecuado o no, o si es necesario hacer algún ajuste o cambio. El lector puede también rechazar el tema si este no cumple los requisitos del examen.
  5. Su tesis debe sostener una postura argumentativa clara (no neutra ni expositiva, que evite comparativas del tipo ventajas/desventajas). Por ejemplo:  
*El movimiento estudiantil chileno no persigue objetivos educacionales sino políticos.*  
*El reciente auge del nacionalismo español se explica principalmente por la deficiente implementación de la Ley de la Memoria Histórica.*
  6. Durante el examen, el estudiante podrá apoyarse con notas o puntos claves que puede llevar anotados en tarjetas, pero en todo momento se debe **hablar libremente**. No se permite el uso de medios electrónicos.

## DISCUSIÓN CON LOS EVALUADORES

Durante la discusión con los evaluadores el estudiante deberá ser capaz de defender su tesis y argumentos con respuestas estructuradas y manteniendo el nivel de lengua. En caso necesario, deberá clarificar definiciones o afirmaciones, matizar, responder a contraargumentos y en general demostrar la capacidad de expresarse espontáneamente con la fluidez y la corrección adecuadas al nivel del examen.

## GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

1. Los alumnos deberán explicar aspectos de gramática a partir de frases en español que le serán proporcionadas durante el examen. Dicha explicación puede consistir en: reconocer errores, explicar diferencias (por ejemplo, entre tiempos del pasado), justificar el uso de modos, proporcionar definiciones, etc.
2. Los alumnos deberán traducir al español frases del alemán proporcionadas durante el examen. Asimismo deberán ser capaces de explicar las diferencias gramaticales entre el alemán y el español según los ejemplos dados.
3. Los temas de gramática y traducción serán los mismos que han preparado en los cursos de Sprachpraxis.

## EVALUACIÓN DEL EXAMEN

El nivel de lengua evaluado en este examen se orienta en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), cuya descripción general es la siguiente:

*El nivel C1 acredita la capacidad del usuario de la lengua para desenvolverse con soltura al procesar una amplia variedad de textos orales y escritos de cierta extensión en cualquier variante de la lengua, reconociendo incluso en ellos sentidos implícitos, actitudes o intenciones; para expresarse con fluidez, espontaneidad y sin esfuerzo aparente; para encontrar siempre la expresión adecuada a la situación y al contexto ya se encuentre este enmarcado en el ámbito social, laboral o académico, y por tanto para utilizar el idioma con flexibilidad y eficacia, demostrando un uso correcto en la elaboración de textos complejos y en el uso de los mecanismos de organización y cohesión que permiten articularlos.*

Teniendo esto en cuenta, en el examen oral se evaluarán los siguientes aspectos:

- A partir de la exposición se puede comprobar que el alumno es capaz de procesar información de fuentes académicas con precisión y claridad. Para ello, deberá hacer evidente el uso de literatura secundaria a través de citas, parafraseos, etc.
- La exposición tiene una estructura lógica (introducción, desarrollo y conclusión).
- La exposición se basa en una hipótesis clara e identificable.
- Se trata de una exposición oral, y en ningún momento estará permitido que se lea textualmente un discurso previamente escrito en papel.
- Usa un vocabulario y estructuras de una complejidad nivel C1 y un registro formal.
- Es capaz de responder espontáneamente a los cuestionamientos de los evaluadores, con soltura y corrección, manteniendo el registro formal.
- Entiende y explica la gramática de manera concisa y clara, usando la terminología especializada.
- Es capaz de contrastar la gramática del español y del alemán.